CURRICULUM VITAE - MARINA GARCÍA YELO

FORMACIÓN

- 2011: **DOCTORA EN FILOLOGÍA CON MENCIÓN DE DOCTORADO EUROPEO** por la Universidad Complutense de Madrid. SOBRESALIENTE CUM LAUDE

-1999 – 2004: **LICENCIADA EN FILOLOGÍA FRANCESA** con la especialidad intracurricular de **Lingüística Francesa Aplicada**, por la Facultad de Filología, en la Universidad Complutense de Madrid. Calificación media: Sobresaliente (3). PREMIO EXTRAORDINARIO DE LICENCIATURA Y DIPLOMATURA en el curso académico 2003/2004, según el acuerdo de la Comisión del Consejo de Gobierno de fecha 21 de octubre de 2005.

- 17/93/2005: Obtención del **CERTIFICADO DE APTITUD PEDAGÓGICA** por el Instituto de Ciencias de la Educación (250 horas)

1. EXPERIENCIA INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO RELACIONADA CON LA ESPECIALIDAD DE CONOCIMIENTO (Y ESPECIALMENTE CON EL PERFIL EN CASO DE QUE SE HAYA ESPECIFICADO EN LA CONVOCATORIA): HASTA 5 PUNTOS.

1.1. PUBLICACIONES CIENTÍFICAS. PATENTES (HASTA 3 PUNTOS).

1.1.1. Artículos (10 artículos como autora única, 4 artículos como segunda autora)

A14. (2014) García Yelo, M*. El refrán como estrategia de aprendizaje en FLE.* Paremia nº 23, pp. 111-120

A13. (2013) Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. *Elaboración de un corpus paremiológico por francófonos nativos*. Cadernos de Fraseoloxía Galega, nº 15, pp. 321–346.

A12. (2012) García Yelo, M. *Las paremias en la traducción al francés de la obra de Miguel Delibes Viejas historias de Castilla la Vieja*. Páginas de Guarda, nº 13, pp. 24–35.

A11. (2011) García Yelo, M. *Viejas historias de Castilla la vieja (1969), inserción de las paremias en el texto literario de Miguel Delibes*. Verba Hispanica, nº XIX, pp. 101–110.

A10. (2011) García Yelo, M. *Considérations sur l'édition critique de l'œuvre refranes o proverbios en romance de Hernán Nuñez. Réflexions sur les proverbes français*. Crisol, nº 14, pp. 201–214.

A9. (2009) García Yelo, M. *El refranero hoy en Bélgica*. Paremia, nº 18, pp. 225–244.

A8. (2008) Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. *El refranero hoy en Francia*. Paremia, nº 17, pp. 209–222.

A7. (2008) García Yelo, M. *El porqué de los dichos: La noción de silencio en la paremiología española y francesa*. Per Abbat, nº 5, pp. 115–123.

A6. (2007) García Yelo, M. *El Lazarillo de Tormes, apuntes paremiológicos para el análisis de la unidad de la obra*. Culturas Populares. Revista Electrónica, nº 5.

A5. (2006) García Yelo, M. *Iniciación a la didáctica de la lengua francesa a invidentes.* Boletín Europeo, nº 6, pp. 45–46.

A4. (2006) García Yelo, M. *La didáctica de las paremias en la clase de Gramática Contrastiva*. Paremia, nº 15, pp. 83–92.

A3. (2005) García Yelo, M. *Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas francesas a invidentes*. Paremia, nº 14, pp. 60–70.

A2. (2005) Sevilla Muñoz, J., Barbadillo de la Fuente, M.ª T., Pérez Martínez, H., Mercado, G., Sevilla Muñoz, M., & García Yelo, M. *Proyecto de Investigación: 'Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote'*. Didáctica (Lengua y Literatura), nº 17, pp. 265–281.

A1. (2004-2005) García Yelo, M. & Sevilla Muñoz, J. *La enseñanza de las paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las Fables de La Fontaine*. Anales de Filología Francesa, nº 13, pp. 131–146.

1.1.2. Colaboraciones en Obras Colectivas / Capítulos de Libro (8 publicaciones como autora única, 10 publicaciones como segunda autora)

CL18. (2016) Sevilla Muñoz, J.; García Yelo, M. «Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas», en *Texto, género y discurso en el ámbito francófono*, pp. 169-178.

CL17. (2014) García Yelo, M. «Adquisición de la competencia paremiológica en la clase de francés lengua extrajera. Selección de actividades didácticas», en *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, pp.163-180.

CL16. (2012) García Yelo, M. «El proceso de desautomatización de paremias españolas en las redes sociales», en *Unidades fraseológicas y TIC*, pp.111-124.

CL14. (2010) Sevilla Muñoz, J. ; García Yelo, M. ; Martinez, B. « Les proverbes dans les cours de FLE pour étudiants universitaires *»,* en *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère,* pp. 151-158.

CL13. (2010) Sevilla Muñoz, J. ; García Yelo, M. ; Martinez, B. « Formes mnémotechniques ou culture peu explorée dans la didactique des langues *»,* en *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère,* pp. 133-142.

CL12. (2010) García Yelo, M. «Parentesco que tiene u, tómatelo tú. Retratos de las suegras, nueras y cuñadas en la paremiología española y francesa*»*, en *Fraseoparemiología e Interculturalidad*, pp. 141-171.

CL11. (2009-2018) Sevilla Muñoz, J.; García Yelo, M. «Refranero multilingüe. Lengua francesa*»*, *Centro Virtual Cervantes,* Instituto Cervantes.

CL10. (2009) García Yelo, M. « Sources parémiologiques françaises et espagnoles face à la traduction *»*, en *Traductologie, proverbes et figement*, pp. 81-98.

CL9. (2008) Sevilla Muñoz, J.; García Yelo, M. «Los refranes y las frases proverbiales relativas al gallo en francés y en español: Estudio intercultural y traductológico*»,* en *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*, pp.165-188.

CL8. (2008) García Yelo, M.; García Jove, M. A. «El léxico en las paremias clásicas o populares del Quijote*»*, en *Estudios paremiológicos (CD)* Vol. 2, pp. 145-166.

CL7. (2008) García Yelo, M. «Estudio contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en español*»*, en *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective*, Verlag Dr. Kovač, pp. 211–226.

CL6. (2007) García Yelo, M. «Georges Duplessis en la Colección paremiológica: *Petite encyclopédie des proverbes français* y *La fleur des proverbes français»,* en Seminario Internacional "Colección paremiológica, Madrid 1922-2007, Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, pp. 193-206.

CL5. (2007) García Yelo, M. «La percepción de la familia a través de los refranes españoles», en *Didáctica de la enseñanza para extranjeros,* Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española, pp. 229-246.

CL4. (2007) García Yelo, M. «Las estancias del hogar en las paremias españolas y francesas. (La cocina)» en *Interculturalidad y lenguaje Vol. 1(El significado como corolario cultural),* pp. 59-68.

CL3. (2007) García Yelo, M.; Sevilla Muñoz, J. «La percepción de la realidad traductológica en los textos de cosmética (francés-español)», en *XIV Congreso Internacional APFUE, «Percepción y Realidad»,* pp. 197-204.

CL2. (2006) Sevilla Muñoz, J.; García Yelo, M. «Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales», *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, pp. 937-947.

CL1. (2005) Sevilla Muñoz, J.; García Yelo, M.; Nicolas, Cl. «El lenguaje repetido en los textos de prensa franceses». *Texto y lenguajes.* Universidad de Granada, pp. 229-248.

1.1.3. Artículos de Divulgación en Medios Especializados

ADiv1. (2016) Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. *¿Carmín, rojo de labios, pintalabios, barra de labios? El problema de la plurivocidad*. El Trujamán, Centro Virtual Cervantes. ISSN: 1885-5806

https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_16/29062016.htm

ADiv1. (2001) Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. *La connotación y su traducción*. El Trujamán, Centro Virtual Cervantes. ISSN: 1885-5806

https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_01/15012001.htm

ADiv1. (2001) Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. *La anhelada univocidad terminológica*. El Trujamán, Centro Virtual Cervantes. ISSN: 1885-5806

https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_01/22012001.htm

ADiv1. (2000) Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. *La traducción a matacaballo*. El Trujamán, Centro Virtual Cervantes. ISSN: 1885-5806

https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_00/30102000.htm

1.2. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DIRECCIÓN DE TESIS (HASTA 1 PUNTO).

1.2.1. Proyectos de Investigación

PI_7 - (2016-2019) Miembro del Proyecto de Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia ***"Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas"*** **FFI2015-63738-P**. Entidad Financiadora: Ministerio de Economía y competitividad. (Duración: 2016-31/05/2019).

PI_6 - (2011-2014) Miembro del Proyecto de Innovación ***"Paremiastic ("Estrategias para aplicar las TIC al proceso de adquisición de la competencia paremiológica en el marco de la enseñanza/aprendizaje de lenguas***, **FFI2011-24962,** convocatoria 2011 del Plan Nacional I+D+i 2008-2011, B.O.E. del 21 de diciembre de 2010)". Entidad Financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. (Duración: 2011-2014).

PI_5. - (2005-2012) Miembro del Proyecto ***Refranero multilingüe. (Instituto Cervantes,)*** (coordinación, co-responsable de la lengua española y francesa) Entidad Financiadora: Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes.

PI_4. - (2010-2011) Miembro del Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (UCM): ***Un repositorio digital educativo para el Campus Virtual UCM en la Facultad de Filología*** **(cód. 268)** [Grupos Innovadores: Desarrollo de materiales y metodologías docentes para el Campus Virtual] **PIMCD 268 –2010/11.** Entidad Financiadora: Vicerrectorado de Desarrollo y Calidad de la Docencia. (Duración: 2010-2011).

PI_3 - (2009-2011) Miembro del Proyecto de Investigación ***Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas***. **(FFI2008-02681/FILO),** Entidad Financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación de España y la Universidad Complutense de Madrid. (Duración: enero 2009 – diciembre 2011).

PI_3. - (2005-2008) Miembro del Proyecto de Investigación ***El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas.*** **(HUM2005-03899/FILO),**

Entidad Financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia y la Universidad Complutense de Madrid. (Duración: 31/12/2005 – 31/12/2008).

PI_2. - (2005) Miembro del Proyecto conjunto de Investigación "***Propuesta metodológica para la enseñanza de refranes a través de El Quijote****"* **(A/1419/04),** Entidad Financiadora: Agencia Española de Cooperación Internacional, el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Guadalajara (México). (Duración: enero 2005 – 15 de diciembre 2005).

PI_1.- (2005-2020) Miembro del **Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología***, dirigida por Mª Teresa Zurdo (Dpto. de Filología Alemana) y Julia Sevilla Muñoz (Dpto. de Filología Francesa) de la Universidad Complutense de Madrid (Duración: octubre de 2005 – febrero 2020)

1.2.2. Dirección de tesis

TD_ Nombre de la doctoranda: Agnieszka Elzbieta ILSKA

Directores: Marina García Yelo (dir. tes.), Julia Sevilla Muñoz (dir. tes.)

Título de la tesis: *El concepto de Dios en las paremias españolas, polacas y alemanas.*

Organismo: Universidad Complutense de Madrid.

Programa de doctorado: *Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias* (código 299) EXTINGUIDO

Fecha de defensa: 16/12/2016

Calificación: SOBRESALIENTE

Disponible en: https://docta.ucm.es/entities/publication/60fb661b-3702-4cc0-93ab-4206eea1c16d

1.2.2.1. Participación en Tribunales de tesis

TD_ Lucía PIZZO, con el título "*Las relaciones parentales en los refranes españoles, sicilianos, italianos, neogriegos (Le relazioni parentali nei proverbi spagnoli, siciliani, italiani, neogreci)*", y leída con fecha 04/Febrero/2016, con la calificación SOBRESALIENTE "CUM LAUDE", como Vocal del Tribunal.

TD_ VANESSA FERNANDEZ PAMPIN, con el título "Paremiología toponímica de Galicia en los refraneros gallegos y castellanos.", y leída con fecha 11/Enero/2016, con la calificación SOBRESALIENTE "CUM LAUDE", como Vocal del Tribunal.

1.3. CONGRESOS, CONFERENCIAS, SEMINARIOS IMPARTIDOS (22 ponencias de las cuales 15 por invitación)

Po22_(27/04/2023) - Participación en el **II Seminario Internacional – Investigaciones en el campo de la traducción,** celebrado en el salón de grados de la Universidad Complutense de Madrid dentro de la Semana de las Letras 2023 de la UCM, con una duración de 4 horas y organizado por el departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción e Interpretación, perteneciente a la Facultad de Filología, con la colaboración del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* El título de la ponencia por invitación fue: «Refranes franceses y ChatGPT3: un estudio sobre su posible uso y aplicación en traducción»

Po21_(29/03/2017) – Participación en el **1º encuentro de la Francofonía, organizado por el Dpto. de Traducción e Interpretación y Comunicación multilingüe** de la Universidad

Pontificia de Comillas. El título de la ponencia fue: « Le Français langue d'intégration et de communication »

Po20_(3-4/11/2016) – Participación en el **Seminario Internacional Didáctica de las unidades fraseológicas a través de la obra cervantina y del Refranero Multilingüe**, celebrado en la Facultad de Filología y en el Instituto Cervantes. Este seminario ha sido organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM), el Proyecto I+D FFI2015-63738 *Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas* (PAREGRELA Ministerio de economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), la Revista *Paremia* y el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). El título de la ponencia fue: « Enseigner c'est apprendre deux fois. Cuando las paremias se convierten en vehículos de Aprendizaje»

Po19_(21-22/05/2014) - Participación en el **Seminario Internacional *el Refranero Multilingüe***, celebrado en la Facultad de Filología y en el Instituto Cervantes. Este seminario ha sido organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM), el Proyecto I+D FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS). El título de la ponencia fue: «El uso de las paremias en clase de FLE en nivel A2-B1».

Po18_(29-31/10/2012) – Participación en el **Coloquio Internacional FRADITRAD. Fraseología, Didáctica de las Lenguas y Traducción** celebrado en la Facultad de Humanidades (USC) y organizado por la Universidad de Santiago de Compostela (2061 PHRASEONET), la Universidad Complutense de Madrid (UCM 930230 Fraseología y Paremiología), la Universidad de Murcia (E0B6-01 Fraseología, Paremiología y Traducción) y la Universidad de Alicante (FRASYTRAM). El titulo de la comunicación fue: «Aproximación metodológica a la enseñanza del refrán en la clase de francés lengua extranjera».

Po16_(5-6-7/10/2011)- Participación en el **Seminario Internacional *Unidades fraseológicas y TIC*,** organizado por Dpto. Filología Francesa (Universidad Complutense de Madrid), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología,* Grupo PHRASEONET GI-2061 (USC), Grupo *Fraseología, Paremiología y Traducción* E0B6-01 (Univ. Murcia), Proyecto I+D *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas, y su aplicación a la didáctica de lenguas* (FFI2008-02681/FILO, Mº Ciencia e, Innovación), Proyecto I+D *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del, francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus, textual bilingüe con fines didácticos* (FFI2010-15092/FILO, Mº Ciencia e Innovación). Acción Complementaria FFI2010-11912-*E Unidades Fraseológicas y TIC* (Mº Ciencia en Innovación) y celebrado los días 5, 6 y 7 de octubre de 2011 en la UCM. El título de la ponencia presentada por invitación es: «No hay *mail* que por bien no venga. La influencia de las nuevas tecnologías en la forma canónica del refrán».

Po17_(11/02/2011) - Participación en las **Jornadas Internacionales Fraseología en la obra de Miguel Delibes,** organizadas por Dpto. Filología Francesa (Universidad Complutense de Madrid), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología,* Dpto. de Lengua y Literatura Españolas (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia), Proyecto I+D: *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (FFI2008-02681/FILO, Mº Ciencia e Innovación) y celebrada los días 9, 10 y 11 de febrero de 2011 en la UCM. El título de la ponencia presentada por invitación es: «El uso de las paremias en la traducción al francés de la obra de Miguel Delibes *Viejas historias de Castilla la Vieja*».

Po15_(19/11/2010) - Participación en la Jornada de Estudios ***L'apport de Louis Combet dans les études parémiologiques en France et en Espagne*,** organizada por el Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines (CRIIA), coordinada por Bernard Darbord y Alexandra Oddo y celebrada el 19 de noviembre de 2010 en la Universidad Paris Ouest Nanterre. El título de la ponencia presentada por invitación es: « *Considérations sur l'édition critique de l'œuvre refranes o proverbios en romance de Hernán Nuñez. Réflexions sur les proverbes français* ».

Po14_(11-12/06/2009) - Participación en la Jornada Científica ***Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*,** organizadas por el grupo de Investigación PLIDAM y el Conseil Scientifique de L'Institut Nacional des Langues et civilisations Orientales (INALCO), celebrada los días 11 y 12 de junio de 2009 en Paris. El titulo de la ponencia presentada en colaboración con Julia Sevilla Muñoz y Beatriz Martínez es: « *Les*

proverbes dans les cours de FLE pour étudiants universitaires».

Po13_(31/03/2009) - Participación en el Seminario ***Fraseoparemiología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*****,** organizado por la orientación en Lengua y Literatura Españolas del Dpto. de Lengua y Literatura Italianas y Españolas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas en colaboración el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* de la Universidad Complutense de Madrid y el Proyecto de Investigación *Ampliación del mínimo paremiológica: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de las lenguas* FFI2008-02681/FILO del Ministerio de Ciencia e Innovación de España, celebrado el 31 de marzo de 2009. El título de la ponencia presentada es: «La *búsqueda de correspondencias paremiológicas: la técnica sinonímica*»

Po12_(30/03/2009) - Participación en la Jornada Científica ***Fraseoparemiología e Interculturalidad*****,** organizadas por la orientación en Lengua y Literatura Españolas del Dpto. de Lengua y Literatura Italianas y Españolas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas en colaboración con el Instituto Cervantes de Atenas y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* de la Universidad Complutense de Madrid, celebrada el 30 de marzo de 2009. El titulo de la ponencia presentada es: «Parentesco *que tiene u, tómatelo tú. Retratos de las suegras, nueras y cuñadas en la paremiología española y francesa.*»

Po10_(7-8-9/05/2008) - Participación en el XVII ***Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. Congreso Internacional "Texte, Genre, Discours",*** organizado por el Dpto. de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca, 7, 8 y 9 de mayo de 2008, con una comunicación titulada: «Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas», en colaboración con Julia Sevilla Muñoz.

Po11_(26-28/09/2007) - Participación en el ***Seminario Internacional "Colección paremiológica, Madrid 1922-2007"***, organizado por la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, el Dpto. Filología Francesa (UCM), la Facultad de Ciencias de la Documentación (UCM), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y la revista *Paremia*, celebrado los días 26-28 de septiembre de 2007 en el Museo de los Orígenes (Casa de San Isidro) de Madrid. Con una intervención titulada: «Georges Duplessis en la Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français y La fleur des proverbes français». pp. 193-206

Po9_(14-15/12/2006) - Participación en las jornadas ***La Fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo***, organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, del 14 al 15 de diciembre de 2006, con una intervención titulada «Las *paremias relativas al gallo en francés y en español: estudio traductológico e intercultural*.» En colaboración con Julia Sevilla Muñoz.

Po8_(10/11/2006) - Participación en el ***II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas***, organizado por el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada, del 8 al 10 de noviembre de 2006, con una intervención titulada «Las *estancias del hogar en las paremias españolas y francesas (la cocina)*».

Po7_(22/09/2006) - Participación en el ***Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología***, organizado por la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela y Facultad de Humanidades de Lugo, del 19 al 22 de septiembre de 2006, con una intervención titulada «Estudio *contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en español*».

Po6_(01-02/06/2006) - Participación en el Seminario ***Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles***, organizado por Dpto. Filología Francesa (UCM) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, los días 1 y 2 de junio de 2006, con una intervención titulada: «La *clasificación de las unidades fraseológicas según Gloria Corpas*».

Po5_(29/11-02/12/2005) - Participación en el ***Primer encuentro hispanofrancés de investigadores,*** organizado por la APFUE (Asociación de profesores de francés de la Universidad española) y la SHF (Société des Hispanistes Français), en la Universidad de Sevilla, del 29 de noviembre al 2 de diciembre de 2005, con una intervención titulada: « *Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales*», en colaboración con Julia Sevilla Muñoz.

Po4_(27/10/2005) - Participación en el Seminario ***Los refranes en El Quijote y su didáctica***, organizado por AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional) del Mº de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC), la Universidad de Guadalajara (México), la Universidad Complutense de Madrid (Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología, los días 26 y 27 de octubre de 2005, con una intervención titulada: « *Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de 'El Quijote'*». En colaboración con Julia Sevilla, M.ª Teresa Barbadillo, Herón Pérez, Guadalupe Mercado y Manuel Sevilla.

Po3_(07/06/2005) - Participación en el Seminario ***Los refranes en El Quijote***, organizado por AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional) del Mº de Asuntos Exteriores y Cooperación, la Universidad de Guadalajara (México), el Colegio de Michoacán (México), la Universidad Complutense de Madrid (Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología, los días 6 y 7 de junio de 2005, con una intervención titulada: « *El léxico en las paremias clásicas o populares del 'Quijote'*».

Po2_(07/05/2005) - Participación en el **XIV *Congreso Internacional APFUE, "Percepción y Realidad",*** organizado por la Universidad de Valladolid, celebrado del 3 al 6 de mayo de 2005, con una intervención titulada: «La *percepción de la realidad traductológica en los textos de cosmética (francés-español)*», en colaboración con Julia Sevilla Muñoz.

Po1_(17-19/01/2005) - Participación en el ***I Coloquio Internacional "Paremias y fraseologismos en lenguas romances"*** que se celebró en la Universidad Complutense de Madrid del 17 al 19 de enero de 2005, con una intervención titulada: «La *didáctica de las paremias en la clase de Gramática Contrastiva*».

1.4. ORGANIZACIÓN Y COORDINACIÓN DE 37 SEMINARIOS, CONGRESOS Y CONFERENCIAS

- (05-07/10/2011) **Seminario Internacional Unidades fraseológicas y TIC**. Temática: ampliación paremiológica, didáctica de lenguas, corpus bilingüe.
- (17/06/2011) **La fraseología en el corrido mexicano**, impartido por R.E. González Hernández (Univ. Michoacana). (2 h.)
- (09-11/02/2011) **Jornadas Internacionales Fraseología en la obra de Miguel Delibes**, con Dpto. Lengua y Literatura Españolas (Univ. Atenas). (15 h.)
- (25/01/2011) **Linguistique contrastive (français-espagnol): Verbes et Pronoms**, impartido por estudiantes de Máster UCM. (2 h.)
- (07-08/05/2009) **Fraseología Rusa**, impartido por Dr.ª Josefina Velasco (Univ. Salamanca). (6 h.)
- (14/06/2008) **La cultura popular mexicana**, impartido por G. Medrano de Luna (Univ. Guadalajara). (4 h.)
- (13/06/2008) **Elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales**, impartido por P. Mogorron Huerta (Univ. Alicante). (4 h.)
- (22/01/2008) **Para un corpus paremiológico multilingüe: criterios ontológicos y tratamiento informático**, impartido por Dr. F. Martínez de Carnero (Univ. La Sapienza). (4 h.)
- (21-22/11/2007) **Seminario Internacional Complutense: Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica**. (11 h.)
- (26-28/09/2007) **Seminario Internacional "Colección paremiológica, Madrid 1922-2007"**, con Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. (20 h.)
- (21/06/2007) **Estudio contrastivo de las paremias mexicanas y las españolas**, impartido por M.ª Teresa Pérez Botello (Univ. Guadalajara). (4 h.)
- (12/06/2007) **La fraseología en "la casa de Bernarda Alba" y su didáctica**, con M.A. Sardelli (Univ. Bari). (4 h.)

- (08, 11/05/2007) **Semántica y semiótica de la Fraseología**, impartido por Dr. A. Pamies Bertrán (Univ. Granada). (10 h.)
- (26/04/2007 y 03,10,17/05/2007) **Criterios para el diseño de material didáctico en traducción científico-técnica (inglés-español)**, impartido por Dr. M. Sevilla Muñoz (Univ. Pontificia Comillas). (12 h.)
- (19/04/2007) **Expresión oral y escrita de la labor investigadora**, impartido por Dr. M. Sevilla Muñoz. (2 h.)
- (01, 08, 15, 22, 29/03/2007 y 12/04/2007) **Bases teóricas para la didáctica de la traducción científico-técnica (inglés-español)**, impartido por Dr. M. Sevilla Muñoz. (12 h.)
- (28/02/2007 y 01, 02, 15, 19/03/2007) **Hacia un estudio lingüístico de los refranes y de las formas sapienciales**, impartido por Dr. J.C. Anscombre (CNRS-LLI, París). (8 h.)
- (06-07/02/2007) **Modelos estructurales de los fraseologismos y de las paremias españolas**, impartido por Dr. R. Almela Pérez (Univ. Murcia). (8 h.)
- (05/02/2007) **La fraseología como trasvase cultural: aspectos de traducción y reescritura**, impartido por Dra. G. Corpas Pastor (Univ. Málaga). (8 h.)
- (01-02/02/2007) **Le dicton hagiographique français, la paremia hagiográfica castellana, a paremia haxiográfica galega**, impartido por Dra. P. Río Corbacho (Univ. Santiago de Compostela). (10 h.)
- (31/01/2007, 06/02/2007) **La condición de fraseologismo y los procesos de fraseologización**, impartido por Dr. M. Martí Sánchez (Univ. Alcalá de Henares). (8 h.)
- (17-18/01/2007) **Técnicas de análisis pragmático en paremiología española**, impartido por Dr. R. Sarmiento González (Univ. Rey Juan Carlos). (8 h.)
- (16/12/2006) **Didáctica de las unidades fraseológicas sobre las manos (español-italiano)**, impartido por M.A. Sardelli (Univ. Bari). (2 h.)
- (18/03/2006) **Paremias, máximas y fraseologismos en la literatura italiana del s. XVI**, impartido por Dra. I. Romera (Univ. Valencia). (10 h.)
- (27-28/02/2006 y 01-02/03/2006) **Hacia un estudio lingüístico de los refranes y de las formas sapienciales**, impartido por Dr. J.C. Anscombre. (8 h.)
- (24-25/02/2006) **Paremiología comparada (español-ucraniano)**, impartido por Dra. N. Vyshnya (Univ. Poltava, Ucrania). (8 h.)
- (01-02/02/2006) **La investigación en los refranes hagiográficos gallegos, franceses y castellanos**, impartido por Dra. P. Río Corbacho. (8 h.)
- (01-02/02/2006) **Las paremias francesas, castellanas y gallegas y sus correspondencias**, impartido por Dr. G. Conde Tarrío (Univ. Santiago de Compostela). (8 h.)
- (31/01/2006, 06/02/2006) **La condición de fraseologismo y los procesos de fraseologización**, impartido por Dr. M. Martí Sánchez. (8 h.)
- (17, 21/01/2006) **Técnicas de análisis pragmático en Paremiología española**, impartido por Dr. R. Sarmiento González. (8 h.)
- (15/12/2005) **Proverbios Chinos**, impartido por Dr. B. Riftin (Academia Rusa de Ciencias). (2 h.)
- (12-13/12/2005) **La Fraseología dentro y fuera de España**, impartido por Dr. A. Pamies Bertrán (Univ. Granada). (8 h.)
- (26-27/10/2005) **Los refranes en El Quijote y su didáctica**, con AECI-MAEC y Univ. Guadalajara (México). (10 h.)
- (06-07/06/2005) **Los refranes en El Quijote**, con AECI, Univ. Guadalajara (México) y Colegio de Michoacán (México). (10 h.)

- (02-03/06/2005) **Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos (inglés-español)**, impartido por Dra. G. Corpas Pastor (Univ. Málaga). (8 h.)
- (22-24/02/2005) **Microestructura y macroestructura semántica de las paremias (refranes)**, impartido por Dr. J.C. Anscombre. (8 h.)
- (17-19/01/2005) Miembro del Comité Organizador del **I Coloquio Internacional "Paremias y fraseologismos en lenguas romances"**. (4 h.)

1.5. ASISTENCIA A 61 CONGRESOS Y SEMINARIOS

- (09-11/03/2011) **Conferencia Internacional "Myth and Subversion in the Contemporary Novel"**.
- (19/05/2011) Seminario **La natural mala interpretación (y el mal uso) de las paremias**, impartido por M. Martí Sánchez (Univ. Alcalá de Henares). (2 h.)
- (09, 10, 11/02/2011) **Jornadas Internacionales Fraseología en la obra de Miguel Delibes**.
- (2009) Asistencia a diversos **seminarios sobre fraseología, paremiología y lingüística aplicada** (ej: traducción de UFs, refranes, bases de datos lingüísticas, características de UFs francesas, impartidos por Univ. Santiago y Salamanca). (Aprox. 10h en total).
- (2007) Asistencia a **seminarios sobre paremiología y fraseología** (ej: S. La Paremiología en el siglo XVI, S. Comparación paremias meteorológicas, S. Propuestas enseñanza UFs italiano, S. Uso y vigencia UFs periféricas español-italiano, S. Paremiología comparada español-ucraniano). (Aprox. 38h en total).
- (2006) Asistencia a **seminarios sobre fraseología y paremiología** (ej: S. La fraseología como trasvase cultural, S. Modelos estructurales de fraseologismos, S. Didáctica UFs sobre el agua). (Aprox. 20h en total).
- (2005) Asistencia a **congresos y seminarios** (ej: XIV Congreso Internacional APFUE, S. Proverbios Chinos, S. Fraseología dentro y fuera de España, S. Los refranes en El Quijote, S. Conceptos Básicos en Fraseología y Paremiología, S. Modelos estructurales de fraseologismos). (Aprox. 45h en total).
- (2003-2004) Asistencia a **Colloque International: La Parole poétique** (12h) y **II Seminario de Historia de las Lenguas** (12h).

2. EXPERIENCIA DOCENTE Y FORMACIÓN PARA LA IMPARTICIÓN DE LA DOCENCIA EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO, RELACIONADA CON LA ESPECIALIDAD DE CONOCIMIENTO (Y ESPECIALMENTE CON EL PERFIL EN CASO DE QUE SE HAYA ESPECIFICADO EN LA CONVOCATORIA): HASTA 2 PUNTOS.

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

- Desde 2011 hasta la fecha

VL.- **PROFESORA COLABORADORA ASOCIADA DOCTOR** en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (Madrid)

- Curso 2009-2010 hasta Curso 2013-2014:

ColH.- **COLABORADORA HONORÍFICA** en el Departamento de Filología francesa en la Universidad Complutense de Madrid

2.3. FORMACIÓN DOCENTE E IMPARTICIÓN DE SEMINARIOS EN EL AMBITO UNIVERSITARIO

FDU7. (23/01/2009) - Impartición de un seminario de 4 horas de duración titulado **Aprendizaje de las técnicas de análisis e investigación paremiológicas y fraseológicas,** organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Fac. de Educación, UCM) y el Dpto. Filología Francesa de la UCM, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación FFI20082681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de las lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) Dicho seminario se celebró el 23 de enero de 2009 en la Facultad de Filología de la UCM.

FDU6. (12/11/2008) - Impartición de un seminario de 2 horas de duración en la **Faculté de philosophie, arts et lettres, Université Catholique de Louvain-la-Neuve** (Bélgica) bajo la coordinación de Jean-René Klein y de Cédrick Fairon (director del CENTAL: Centro de Tratamiento Automático del Lenguaje, Lovaina-la-Nueva, Bélgica) titulado *Les proverbes français en Belgique: enquête auprès des étudiants* (Los refranes franceses en Bélgica: encuesta a los alumnos), el día 12 de noviembre de 2008

FDU5. (13/11/2008) - Impartición de un seminario de 3 horas de duración en la **Faculté de philosophie, arts et lettres, Université Catholique de Louvain-la-Neuve** (Bélgica) sobre las investigaciones llevadas a cabo por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología,* para favorecer el intercambio de material bibliográfico entre ambos grupos. Dicho seminario lleva por título: *Recherches du Groupe UCM 930235 Phraséologie et Paremiologie et du projet DicAuPro : convergences et divergences.* (Investigaciones del Grupo 930235 *Fraseología y Paremiología* y del proyecto DicAuPro: convergencias y divergencias), el día 13 de noviembre de 2008

FDU4. (20/11/2008) - Impartición de un seminario de 3 horas de duración en la **Faculté de philosophie, arts et lettres, Université Catholique de Louvain-la-Neuve** (Bélgica) sobre las diversas técnicas de traducción de paremias. Dicho seminario tiene por título: *Est-il possible de traduire les proverbes ? Les techniques de traduction.* (¿Es posible traducir los refranes? Las técnicas traductológicas), el día 20 de noviembre de 2008

FDU3. (10/06/2009) - Impartición de dos seminarios de dos horas de duración cada uno y un taller de 2 horas en el **Institut Nacional des Langues et Civilisations Orientales** (INALCO, París, Francia) durante las Jornadas de Estudio tituladas: **ALIENTO-Parémiologíe comparée** organizadas por INALCO y la Universidad de Nancy 2 (Francia) que tuvieron lugar en Paris, el miércoles 10 de junio de 2009. Los seminarios se titularos respectivamente: *1. Presupuestos metodológicos para un corpus multilingües I: paremias, categorías paremiológicas, definición, variantes formales, relaciones semánticas (sinónimos, antónimos e hiperónimos), referentes culturales* y *2. Presupuestos metodológicos para un corpus multilingüe II: técnicas para la búsqueda de correspondencias en varias lenguas y el estudio comparado de los referentes culturales.* El taller se tituló: *Refranero multilingüe.*

FDU2. (01/11/2007 – 15/06/2008): Impartición de un seminario de 30 horas de duración en la asignatura de *Lingüística francesa* en la carrera de *Lettres Modernes* en la **Universidad Católica de Paris CLUNY-I.S.E.I.T. en Madrid.**

FDU1. (04-08/03/2007) - Impartición de 8 horas de clase junto con la Doctora Julia Sevilla Muñoz, del 4 al 8 de marzo de 2007 sobre la materia de Paremiología a Profesores, alumnos de primeros niveles, estudiantes de **Máster y de Doctorado del Departamento de Lengua Española y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Bergen** (Noruega). Los Temas impartidos fueron: *Los refranes de Don Quijote* (2 horas), *Técnicas de traducción de refranes en inglés, francés y español* (2 horas), *La cultura española a través de los refranes: español-francés* (2 horas), *Expresiones del Español* (2 horas).

2.3.1. <u>Formación Docente e Impartición de Seminarios en Asignatura (Parcial o Total) dentro de un Programa de Estudios</u>

FDA1. (CURSO 2010-2011) - Impartición de 10 horas de docencia en la asignatura de ***Lengua Francesa B1*** incluida dentro de los estudios de **Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (especialidad en Lengua Francesa)** de la Universidad Complutense de Madrid, durante el curso 2010-2011.

FDA2. (CURSO 2009-2010) - Impartición de 15 horas de docencia en la asignatura de ***Lingüística contrastiva (francés-español)*** incluida en el **Máster de Lengua Francesa Aplicada** de la Universidad Complutense de Madrid, durante el curso 2009-2010.

FDA2. (CURSO 2009-2010) - Impartición de 15 horas de docencia en la asignatura de ***Lingüística francesa aplicada a la enseñanza-aprendizaje del francés*** incluida dentro del **Máster de Formación de Profesorado** de la Universidad Complutense de Madrid, durante el curso 2009-2010.

FDA2. (CURSO 2009-2010) - Impartición de 15 horas de docencia en la asignatura de ***Lengua Francesa II*** incluidas dentro de los estudios de **Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (especialidad en Lengua Francesa)** de la Universidad Complutense de Madrid, durante el curso 2009-2010.

FDA2. (CURSO 2009-2010) - Impartición de 15 horas de docencia en la asignatura de ***Prácticas de traducción directa e inversa francés-español*** incluida dentro de los estudios de **Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (especialidad en Lengua Francesa)** de la Universidad Complutense de Madrid, durante el curso 2009-2010.

FDA2. (CURSO 2008-2009) - Impartición de 15 horas de docencia junto con la Doctora Julia Sevilla Muñoz en la asignatura ***Análisis y traducción de textos de la comunicación (francés-español)*** incluida dentro de los estudios de Filología Francesa, durante el curso 2008-2009

FDA3. (14/10/2008) - Impartición de 2 horas de docencia sobre el tema "Métodos de recopilación y análisis de paremias de fuente oral" el día 14 de octubre de 2008, dentro de la asignatura optativa de ***Gramática Contrastiva***, incluida en el plan de estudios de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid.

FDA4. (08 y 15/11/2007) - Impartición de un seminario de 4 horas de duración titulado "La traducción de las paremias en las fábulas de La Fontaine" los días 8 y 15 de noviembre de 2007 en la asignatura optativa de Libre Configuración ***Prácticas de traducción I (francés-español),*** incluida en el plan de estudios de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid.

FDA4. (5 y 6/11/2007) - Impartición de 4 horas de clase sobre el tema "Comparación de las estructuras gramaticales de los refranes y frases proverbiales en francés y español" los días 5 y 6 de noviembre de 2007 en la asignatura optativa de Libre Configuración ***Gramática contrastiva del francés y del español: la oración compuesta,*** incluida en el plan de estudios de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid.

FDA5. (13 y 14/11/2006) - Impartición de un seminario de 4 horas de duración titulado "*El refrán, un microtexto de origen popular*" los días 13 y 14 de noviembre de 2006 en la asignatura optativa de Libre Configuración ***Gramática contrastiva del francés y del español: la oración compuesta,*** incluida en el plan de estudios de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid.

FDA5. (23 y 24/11/2006) - Impartición de un seminario de 4 horas de duración titulado "*Aproximación a la traducción paremiológica (español-francés). Nociones básicas.*" los días 23 y 24 de noviembre de 2006 en la asignatura optativa de Libre Configuración ***Prácticas de traducción I (francés-español)*****,** incluida en el plan de estudios de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid.

FDA6. (2004-2005) - Impartición de 4 horas y media de docencia en la asignatura de Libre configuración de ***Prácticas de traducción I (francés-español)*****,** incluida en el plan de estudios de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid del año académico 2004-2005. El tema impartido fue *La enseñanza de las paremias en contexto y su traducción a través de las Fábulas de La Fontaine.*

FDA6. (2004-2005) - Impartición de 4 horas y media de docencia en la asignatura de optativa de ***Gramática contrastiva del francés y del español: la oración compuesta***, incluida en el plan de estudios de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid del año académico 2004-2005. El tema impartido fue *La didáctica de las paremias.*

2.3.2. Asistencia a otras formaciones

OF18.- 19/11/2019: Asistencia al curso ***Formación en Privacidad (RGPD)*** organizado por la Universidad Pontificia Comillas y ECIX GROUP. (3 horas)

OF17.- 28/06/2018: Asistencia al curso ***Moodlerooms I: gestión de la asignatura y primeros pasos,*** organizado por el Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad Pontificia Comillas al amparo del Plan Anual de Formación Permanente. (3 horas)

OF16.- 04-05/04/2008: Asistencia al Curso presencial de ***En el año internacional de las lenguas: comunicación y entendimiento entre culturas***, organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid. (10 horas)

OF15.- 6-7/03/2008: Asistencia al Coloquio Internacional de Lingüística ***Voix et marqueurs du discours : des connecteurs à l'argument d'autorité.*** Organizado por la Universidad Complutense de Madrid y la Casa de Velásquez (16 horas).

OF14.- 11/06/2007: Asistencia al curso ***Cómo integrar un Gestor Bibliográfico en línea con Campus Virtual,*** organizado por la Facultad de Filología de la UCM. (3 horas)

OF13.- 9/05/2007: Asistencia a la ***Jornada de difusión de las medidas de apoyo a las revistas científicas españolas entre la comunidad editorial,*** organizada por la Fundación Españolas para la Ciencia y la Tecnología FECYT, celebrada en Madrid. (8 horas)

OF12.- 06-08/11/2006: Asistencia al Curso Presencial ***Leen luego traducimos***, organizado por la Sección Autónoma de Traductores de Libros ACEtt. (12 horas)

OF11.- 13/10/2005-14/06/2006: Asistencia al curso de ***Commentaire de textes et Traduction*** organizado por el Institut Français de Madrid. (60 horas)

OF10. – 17/01-09/02/2006: Asistencia al Curso Presencial ***El ejercicio de escribir en la E.S.O y Bachillerato*** organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Madrid-Norte. (30 horas)

OF9.- 02-30/11/2006: Asistencia al Curso Presencial ***Presentaciones eficaces y educación*** organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Madrid Retiro. (30 horas)

OF8.- 27/02-10/03/2006: Asistencia al Curso presencial ***Actualización lingüística y literaria en Lengua Francesa***, organizado por el Ilustre Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid. (30 horas)

OF7.- 13/10-01/12/2005: Asistencia al Curso Presencial ***Aprende a trabajar con las tecnologías de la información y la comunicación en clase de francés,*** organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Madrid-Norte. (30 horas)

NO OF6.-29/11-02/12/2005**:** Asistencia al ***Primer encuentro Hispanofrancés de Investigadores (APFUE/SHF)***, organizado por la Universidad de Sevilla**.**

OF5.- 26-30/09/2005: Asistencia al Curso presencial de ***UNIVERSIDAD DE OTOÑO. FRANCÉS,*** organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid. (30 horas)

OF4.- 15/11/2004-24/01/2005: Asistencia al Curso Presencial ***Cine y Literatura*** organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Retiro (Madrid). (30 horas)

OF3. – 11/2004 – 01/2005: Asistencia al Curso Presencial ***Informática TIC en el CP Francisco de Quevedo*** organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Retiro (Madrid). (30 horas)

OF2.- 06/10-01/12/2004: Asistencia al Curso Presencial Territorial ***Stratégies d'apprentissage dans la Classe de Français*** organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Madrid-Norte. (30 horas)

OF1.- 23-29/11/2004: Asistencia al curso presencial XI Encuentro de Profesores de Español como Segunda Lengua, ***Actualización didáctica de la ELE,*** organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid. (30 horas)

3. FORMACIÓN ACADÉMICA Y PROFESIONAL RELACIONADA CON LA ESPECIALIDAD DE CONOCIMIENTO (Y ESPECIALMENTE CON EL PERFIL EN CASO DE QUE SE HAYA ESPECIFICADO EN LA CONVOCATORIA): HASTA 2 PUNTOS.

3.1. PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO O EQUIVALENTE EN OTROS PAÍSES (0,5 PUNTOS).

3.1.1 Premio Extraordinario de Licenciatura

TIT_LIC. – (2005) **PREMIO EXTRAORDINARIO DE LICENCIATURA Y DIPLOMATURA** en el curso académico 2003/2004, según el acuerdo de la Comisión del Consejo de Gobierno de fecha 21 de octubre de 2005. Especialidad Intracurricular: **Lingüística Francesa Aplicada.**

3.2. MENCIONES EN EL TÍTULO DE DOCTOR: "DOCTOR EUROPEO" O "DOCTOR INTERNACIONAL" (0,5 PUNTOS).

TIT_DOC. – (2011): DOCTORA EN FILOLOGÍA **CON MENCIÓN DE DOCTORADO EUROPEO** por la Universidad Complutense de Madrid, según el Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre de 2007 en la fecha de 4 de octubre de 2011.

3.3. AYUDAS FPU/FPI O SIMILARES DE CONVOCATORIA PÚBLICA COMPETITIVA (HASTA 0,5 PUNTOS).

BECA_PREDOC.- (Mayo 2006 – Mayo 2010): **Concesión de una BECA COMPLUTENSE PREDOCTORAL,** regulado por el Real Decreto 488/1988 de 27 de marzo, adscrita al Dpto. Filología francesa de la Faculta de Filología, UCM.

BECA COL.- (Curso 2003-2004): **Concesión de una BECA DE COLABORACIÓN**, según Resolución del 5 de junio de 2003 (B.O.E del 21 de junio de 2003), adscrita al Dpto. Filología francesa de la Faculta de Filología, UCM.

BECA EGIDE.- (julio 2008): **Concesión de una BECA ÉGIDE (BOURSE DE RECHERCHE DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS)** de L'AMBASSADE DE FRANCE, Service Culturel du Bureau de Coopération Éducative.

3.6. ACTIVIDAD PROFESIONAL DIRECTAMENTE RELACIONADA CON LA ESPECIALIDAD DE CONOCIMIENTO, DESARROLLADA EN EMPRESAS O INSTITUCIONES (HASTA 0,5 PUNTOS).

3.6.1. COORDINACIÓN DE CURSOS Y SEMINARIOS DE ESPECIALIZACIÓN

CE8.- Coordinadora del Curso presencial de ***FRANCÉS***, organizado por el **Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid** y la Universidad Complutense de Madrid. Celebrado dentro del marco de la Universidad de Otoño, los días del 19 al 23 de septiembre de 2011. (30 horas)

CE7- Coordinadora del Curso presencial de ***FRANCÉS***, organizado por el **Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid** y la Universidad Complutense de Madrid. Celebrado dentro del marco de la Universidad de Otoño, los días del 20 al 24 de septiembre de 2010. (30 horas)

CE6- Coordinadora del Curso presencial de ***Nuevas propuestas para la enseñanza-aprendizaje del Francés Lengua Extranjera (FLE)***, organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid y la Universidad Complutense de Madrid. Celebrado dentro del marco de la Universidad de Otoño, los días del 21 al 25 de septiembre de 2009 .(30 horas)

CE4- Coordinadora del Curso presencial de ***FRANCÉS***, organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid y la Universidad Complutense de Madrid. Celebrado dentro del marco de la Universidad de Otoño, los días del 22 al 26 de septiembre de 2008. (30 horas)

CE5- Coordinadora de las Jornadas ***Comunicación y entendimiento entre lenguas,*** organizadas por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid y la Universidad Complutense de Madrid. Celebrado dentro del marco del Año Internacional de las Lenguas, los días 4 y 5 de abril de 2008. (15 horas).

CE3- Coordinadora del Curso presencial ***Actualización lingüística y literaria en lengua francesa***, organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid, los días del 18 al 29 de febrero de 2008. (30 horas)

CE2.- Coordinadora del Curso presencial de ***FRANCÉS***, organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid y la Universidad Complutense de Madrid. Celebrado dentro del marco de la Universidad de Otoño, los días del 24 al 28 de septiembre de 2007. (30 horas)

CE1. Coordinadora del Curso presencial de ***FRANCÉS***, organizado por el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid y la Universidad Complutense de Madrid. Celebrado dentro del marco de la Universidad de Otoño, los días del 25 al 29 de septiembre de 2006. (30 horas)

4. ESTANCIAS PREDOCTORALES O POSTDOCTORALES CONTINUADAS EN UNIVERSIDADES O CENTROS DE INVESTIGACIÓN DE RECONOCIDO PRESTIGIO, ESPAÑOLES O EXTRANJEROS, DISTINTOS A LA INSTITUCIÓN DONDE HAYA REALIZADO SU DOCTORADO (MÉRITO PREFERENTE): HASTA 2 PUNTOS.

4.1. ESTANCIAS POR PERIODOS INFERIORES A TRES MESES: HASTA 0,10 PUNTOS POR MES.

E_1. - 1-31 Julio 2008: en el **CNRS-E.H.E.S.S**. (Centre National de Recherche Scientifiques - Écoles des Hautes Études en Sciences Sociales) colaboración con Jean-Claude Anscombre en el CNRS-LDI (Centro Nacional de Investigación Científica-Lengua Diccionario Informático).

E_2. - 26 octubre a 26 noviembre 2008: en el Centro de Investigaciones del **CELEXROM** (Centro de Estudios del Léxico Románico) asociado al Dpto. Estudios Románicos (Facultad de Filosofía y Letras) de la Universidad Católica de Lovaina (Lovaina-la-Nueva, Bélgica), por ser la sede del Grupo de Investigación CELEXROM, dirigido por el Dr. Jean-René Klein.

E_3. - 26 de octubre a 30 de noviembre de 2009: en el Centro de Investigaciones del **CELEXROM** (Centro de Estudios del Léxico Románico) asociado al Dpto. Estudios Románicos (Facultad de Filosofía y Letras) de la Universidad Católica de Lovaina (Lovaina-la-Nueva, Bélgica), por ser la sede del Grupo de Investigación CELEXROM, dirigido por el Dr. Jean-René Klein.

5. OTRAS TITULACIONES (LICENCIATURAS, GRADO, MASTER), DOCTORADOS, IDIOMAS, ACTIVIDADES DE GESTIÓN DENTRO DEL ÁMBITO UNIVERSITARIO, ENTRE OTROS: HASTA 1,5 PUNTOS.

5.1. PARTICIPACIÓN EN COMITÉS CIENTÍFICOS

REV1. - Pertenencia al Comité de Redacción de la Revista *Paremia*, desde septiembre de 2004.

REV2. - mayo, junio y julio 2004: Colaboración en las tareas de organización y confección de dos números (número 19 ordinario de 2004 y número extraordinario *Palabra y Música*) de la **Revista Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses.**

REV3. - Encargada de la sección "Tesis Doctorales, Tesinas y Trabajos de Investigación", Revista *Paremia*. Desde noviembre de 2004.

REV4. - Pertenencia al Comité de Redacción de la revista *Per Abbat. Boletín filológico de actualización académica y didáctica.* Y encargada de la sección "El Porqué de los Dichos" de dicha revista, desde febrero de 2007 hasta enero 2009.

REV5. - Participación en la edición crítica de la obra *La no divina comedia,* de Zygmunt Krasinski, publicada por Ediciones Cátedra en su Colección Letras Universales realizando labores de traducción del francés al español de la correspondencia entre Zygmunt Krasinski y Henry Reeve.